

***C'est quoi* GET LOST**  
**Concours Kamishibai plurilingue 2024-2025**  
**Lycée français Alexandre Dumas de Moscou, 4e ELCE, catégorie 11-15 ans**



ÉTABLISSEMENT  
EN GESTION DIRECTE



## 1. LOTS OF QUESTIONS

### *C'est quoi* **GET LOST**

Harold had  of questions for his brother.

He was an almost ordinary boy. He loved logic and numbers.

But he didn't always find it easy to understand other people. They use a lot of metaphors, so you can never be sure what they mean.

The thing is, Harold was autistic. This is why he always asked his brother for help.

And that day, he had *a lot* of questions.

C'est quoi GET LOST

Harold avait beaucoup de questions à poser à son frère.

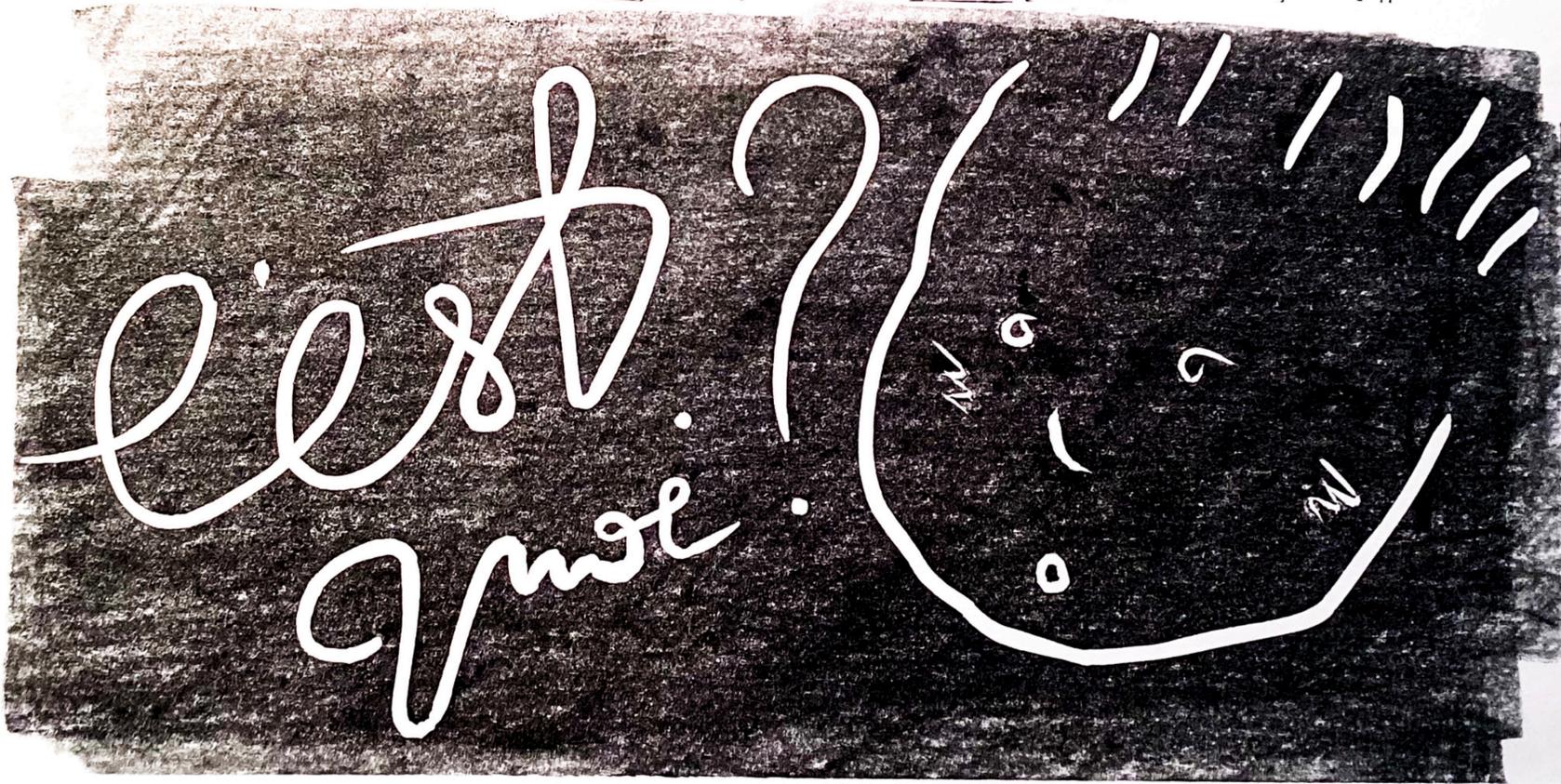
C'était presque un garçon ordinaire. Il aimait la logique et les chiffres.

Mais il avait souvent du mal à comprendre les autres, car ils utilisaient beaucoup de métaphores, alors il n'était jamais sûr de bien les comprendre.

En fait, Harold était autiste. C'est pourquoi il demandait toujours de l'aide à son frère.

Et ce jour là, il avait beaucoup de questions.

GET LOST



## 2 Harold's brother

Harold's brother was kind and patient, and very intelligent. He could explain anything. But that time he was too busy to answer; he was revising for an important exam.

What does it mean to be **stone dead**?

Do you have a **skeleton in the cupboard**?

What is a **pig of a day**?

Actually, I'm having one right now. Leave me alone...

But... what does it mean....?

 , Harold!

Le frère d'Harold était gentil et patient, et très intelligent. Il pouvait tout expliquer. Mais cette fois-ci il était trop occupé pour répondre; Il était en train de réviser pour un examen important.

-Qu'est-ce que ça veut dire d'être mort et bien mort?

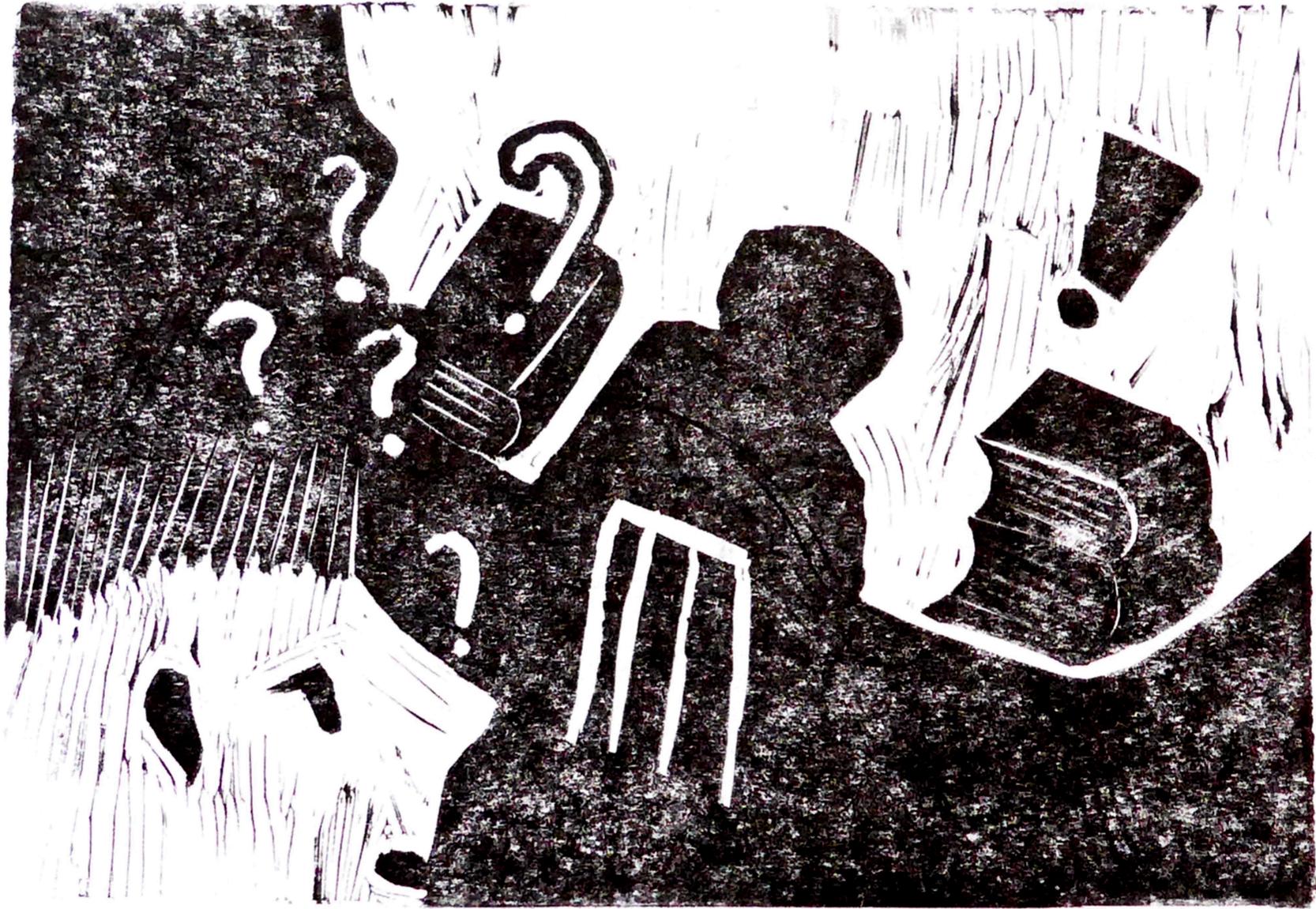
-Est-ce que tu as un squelette dans ton placard?

-C'est quoi un cochon d'un jour?

-En fait, je suis en train d'en avoir un maintenant. Laisse-moi tranquille...

-Mais... ça veut dire quoi....?

-Fiche moi la paix, Harold! Et c'est comme ça qu'il envoya Harold balader.



### 3. Hampton Court Palace Maze

And so he did!

He thought that the best way to get lost was to go to a maze. And what better place than Hampton Court Palace Maze? Harold read about it in the novel *Three Men in a Boat* by Jerome K. Jerome.

*Lose yourself in the most famous maze in the world!*  
said the advertisement at the entrance.

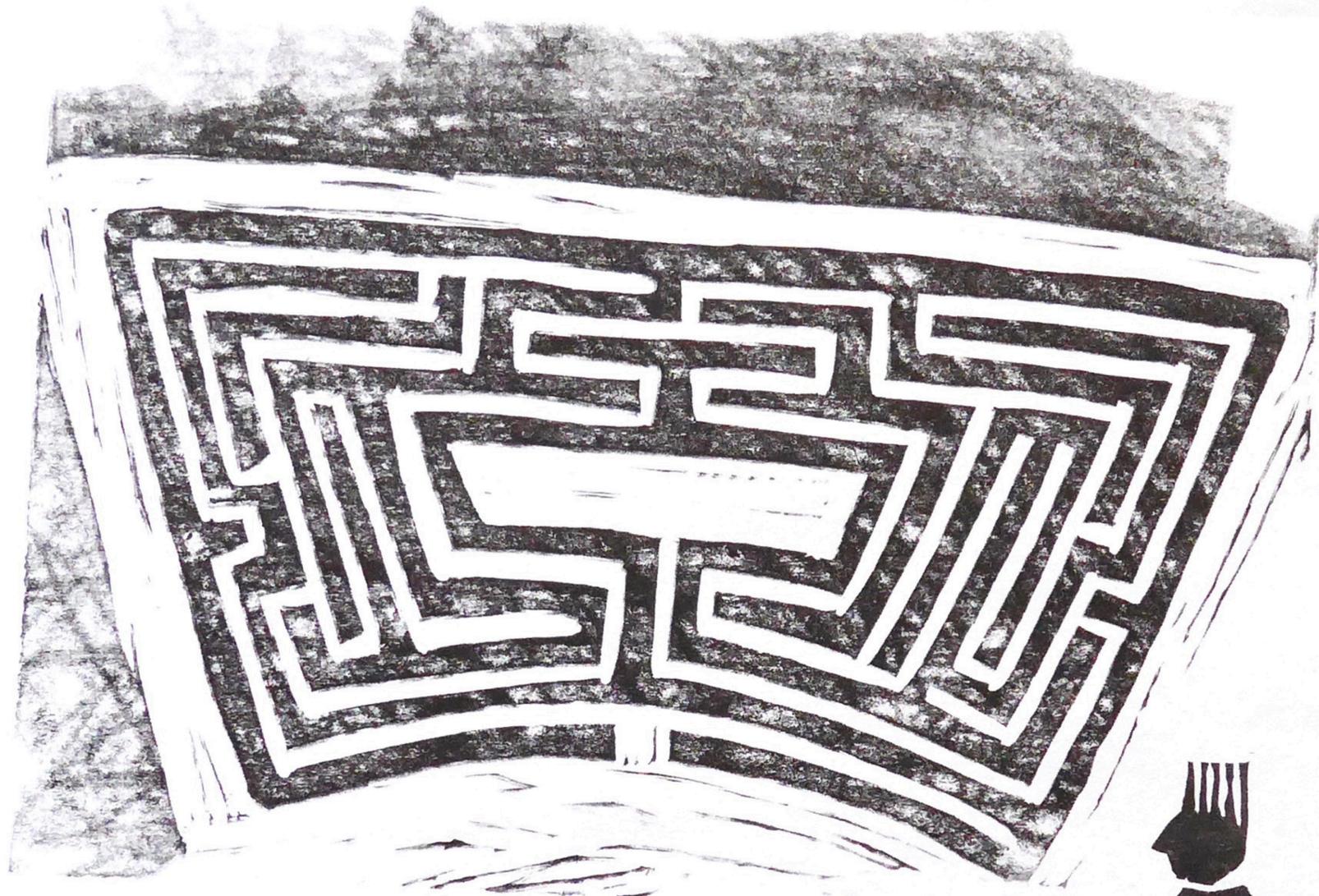
It also said that the maze was created around 1700 for William III and it was the oldest surviving maze in the UK.

Et il le fit!

Il pensa que le meilleur moyen de se perdre était d'aller dans un labyrinthe.  
Et quel meilleur endroit que le labyrinthe du palais de Hampton Court?  
Harold en avait lu dans le roman « Three Men in a Boat » écrit par Jerome K. Jerome.

*Perdez-vous dans le labyrinthe le plus célèbre du monde !*  
Disait la publicité à l'entrée.

Il avait appris que le labyrinthe avait été créé vers 1700 pour William III et c'était le plus ancien et existant labyrinthe au Royaume-Uni.



## 4. Hampton Court Maze

Harold asked the keeper:

Can you really get lost in the maze?

Oh yes, you can! I help at least 15 to 20 people daily to **find their way out.**

Perfect!

It was exactly what he needed. Harold was walking in the narrow alleys, turning the corners. Suddenly at the end of one alley Harold saw a girl.

Harold demanda au gardien :

Peut-on vraiment se perdre dans le labyrinthe ?

Oh oui ! J'aide au moins 15 à 20 personnes chaque jour à retrouver leur chemin.

Parfait !

C'était exactement ce don't il avait besoin. Harold marchait dans les allées étroites, tournant les coins.

Soudain, au bout d'une allée, Harold aperçut une fille.



## 5. Versailles Bernadette

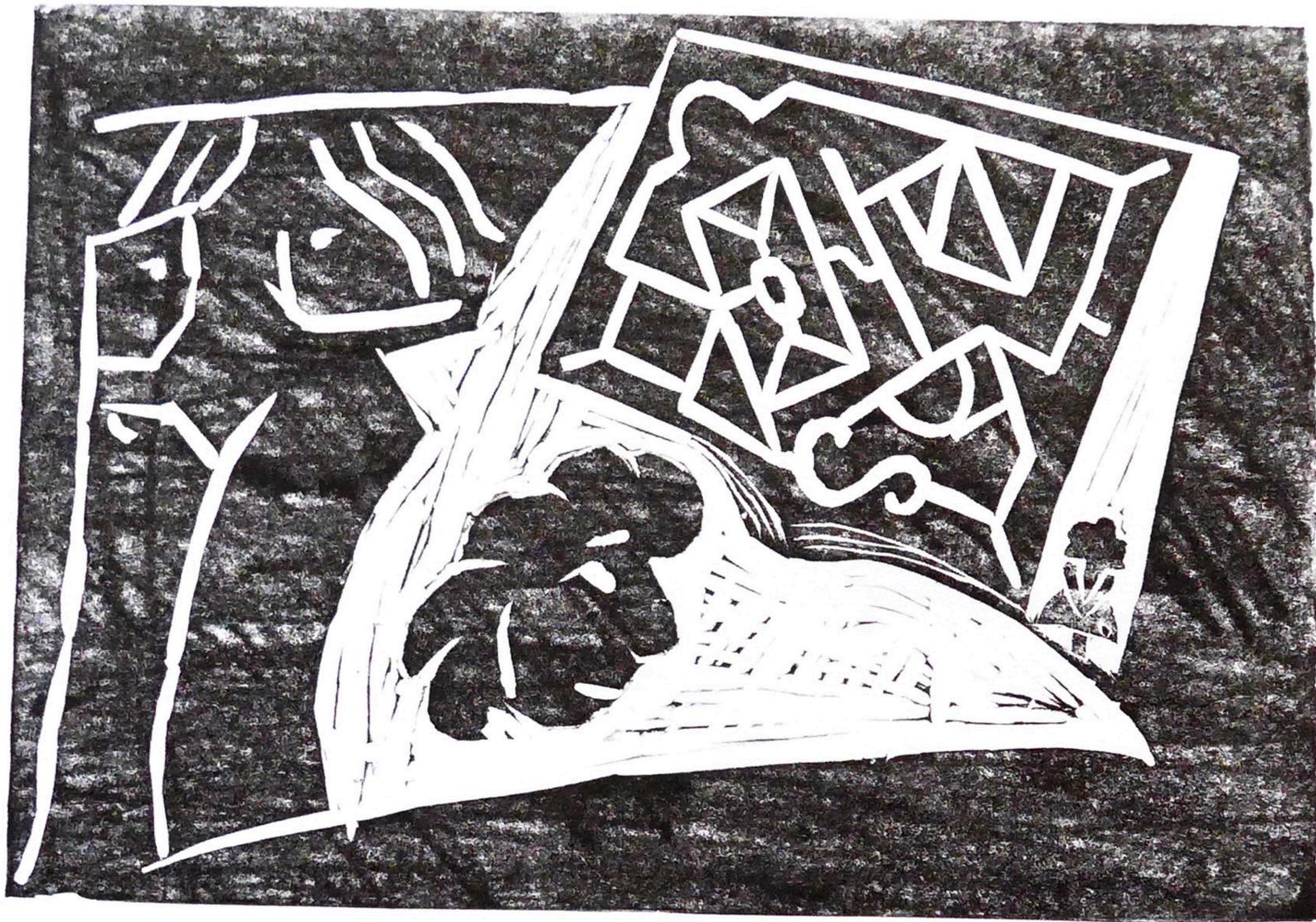
Her name was Bernadette. She turned the corner and couldn't believe her eyes: fountains, statues of animals, poems written with gold letters on black marble... the animals seemed to be talking to each other like in the fables... She found herself in Versailles!

Qu'est-ce qu'elle fait, Bernadette ? Ça fait déjà trois heures qu'elle est dans sa chambre !

Laisse-la tranquille, elle **se perd dans sa lecture**. Tu te souviens de cet album sur le labyrinthe disparu de Versailles ?  
Ce truc n'existe plus depuis des siècles !...

Son prénom était Bernadette. Elle tourna et n'en croyait pas ses yeux: fontaines, statues d'animaux, poèmes écrits avec des lettres en or sur du marbre noir... Les animaux semblaient parler entre eux comme dans les fables... Elle se trouva à Versailles !

Qu'est-ce qu'elle fait, Bernadette ? Ça fait déjà trois heures qu'elle est dans sa chambre !  
Laisse-la tranquille, elle **se perd dans sa lecture**. Tu te souviens de cet album sur le labyrinthe disparu de Versailles?  
Ce truc n'existe plus depuis des siècles !...

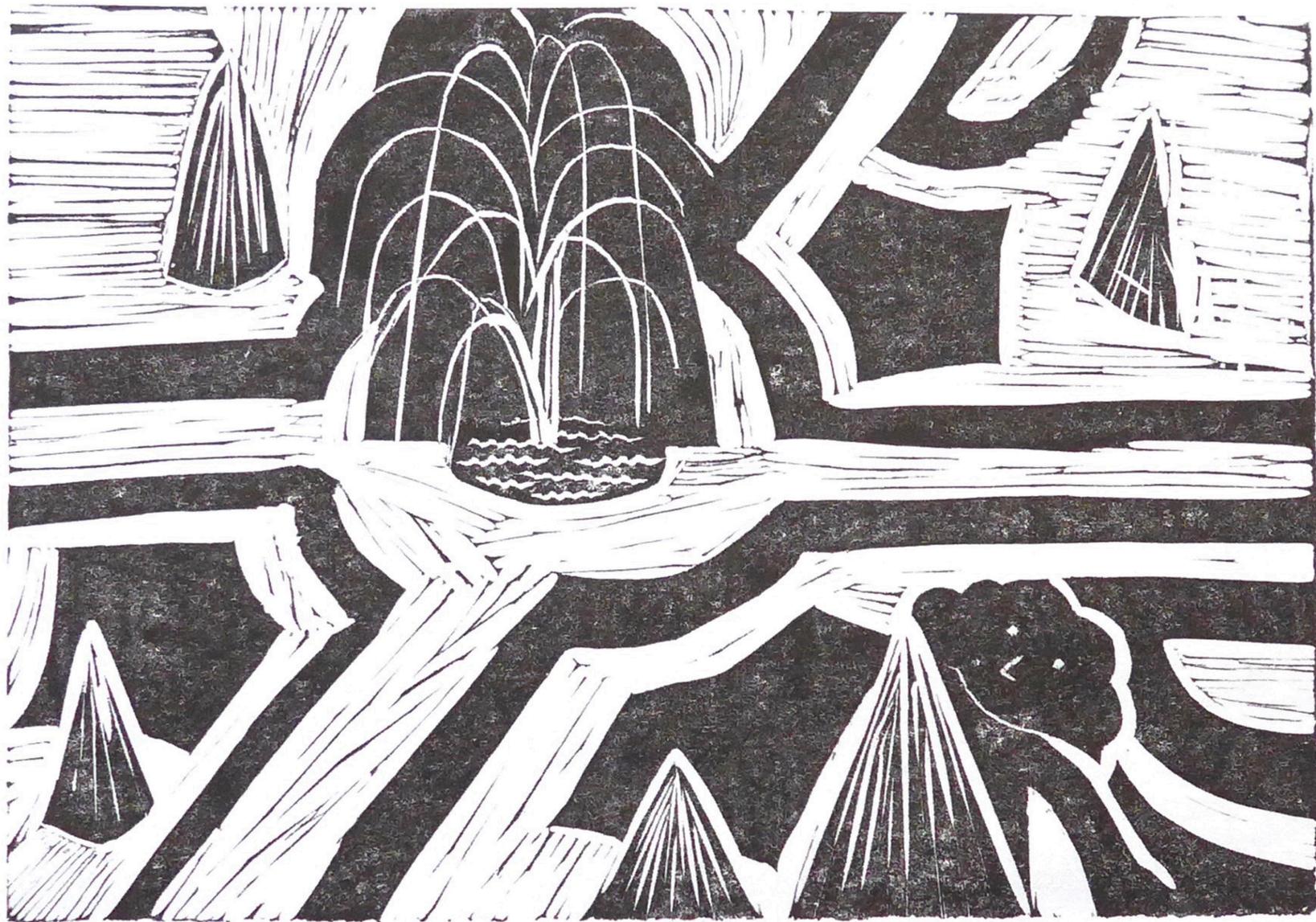


## 6 Versailles Fountain

Bernadette was not listening. She saw someone behind the fountain and wondered to herself if it's Louis XIV who ordered to create the maze, or if it's Charles Perrault who proposed to put Aesop's fables there, or if it's André le Nôtre, the architect who built the maze.

Mais Bernadette ne les écoutait plus.

Bernadette vit quelqu'un derrière la fontaine et se demanda si c'est Louis XIV qui a ordonné la création du labyrinthe, ou si c'est Charles Perrault qui a proposé d'y mettre les fables d'Ésope, ou si c'est André le Nôtre qui a construit le labyrinthe.



## 7. Peterhof Architect

Меня зовут Иван, я русский архитектор. Я интересуюсь лабиринтами и много работаю в архиве с историческими документами. В Петергофе я занимаюсь реконструкцией лабиринта, который был построен в XVIII веке для Петра I и утерян в начале XX века.

Madoka, a young Japanese tourist, thought that he needed some help, so she said

*Madoka:* いかげなさいましたか？ (Ikaga nasaimashita ka?)

*Ivan:* Нет, спасибо, но ты можешь попросить того мальчика...

*Madoka:* Ooh... ありがとう, ありがとう (Arigato, arigato...)

Я проработал тут много-много лет и знаю этот лабиринт как свои пять пальцев! Или, как говорят французы, comme ma poche ! Но я не знаю, куда спрятаться от этой девочки. Я не могу ей сказать, «Оставь меня в покое!»

Je m'appelle Ivan, je suis un architecte russe. Je m'intéresse aux labyrinthes et je travaille beaucoup dans les archives avec des documents historiques. À Peterhof, je m'occupe de la reconstruction du labyrinthe qui avait été construit au 18 siècle pour Pierre le Grand et qui a été détruit au début du 20 siècle.

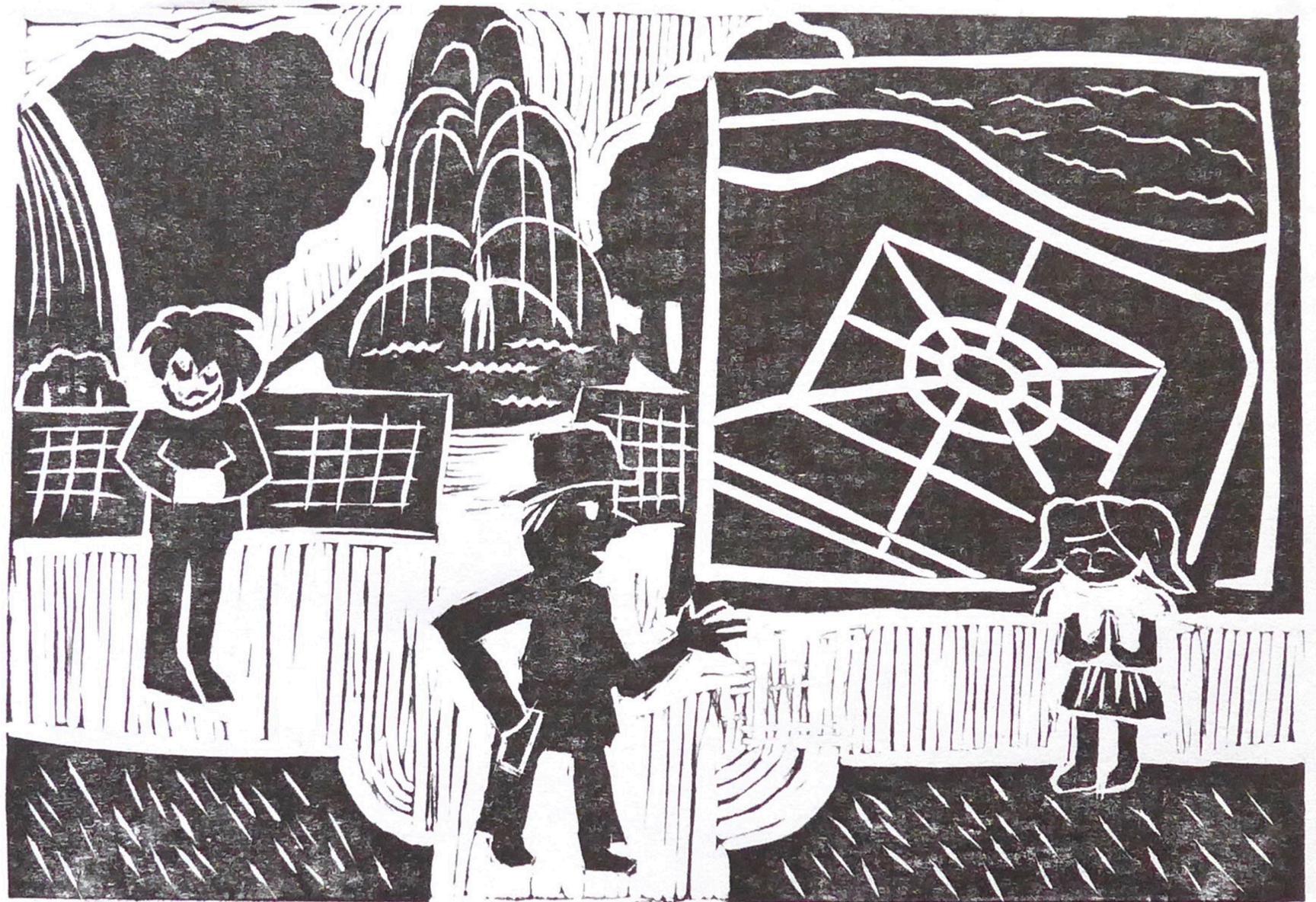
Madoka, une jeune touriste du Japon, a cru qu'il avait besoin d'aide, alors elle dit :

*Madoka :* Puis-je vous aider ?

*Ivan:* Non, merci, mais tu peux demander à ce garçon...

*Madoka:* Ooh...Merci, merci...

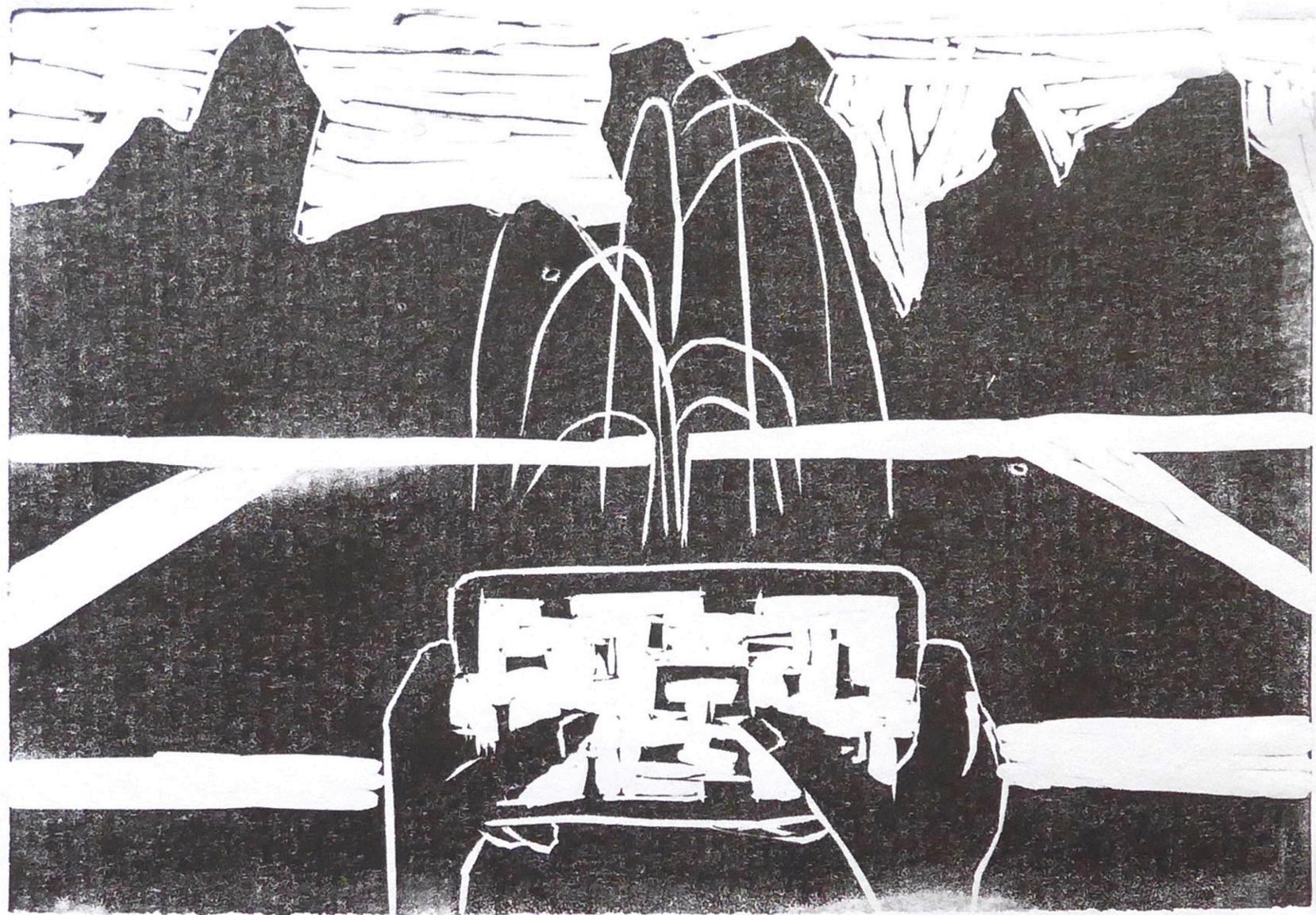
J'ai travaillé dans ce labyrinthe pendant plusieurs années, donc je connais le labyrinthe comme les 5 doigts de la main, ou comme ma poche. Mais je ne sais pas où me cacher de cette jeune fille. Je ne peux pas lui dire de me laisser tranquille.



## 8. Peterhof Fountain

Lorenzo was playing on his phone like always,  
but he didn't notice that he was walking straight into the fountain...

Lorenzo jouait sur son téléphone portable comme toujours,  
mais il n'a pas remarqué qu'il allait directement dans la fontaine...



## 9. Fiche-moi la paix

*Lorenzo:* **Lasciami in pace!** Lasciatemi in pace!

*Bernadette:* Il a dit quoi?

*Madoka* was ready to help: 私を放っておいて (**Watashi o hanatte oite**)

*Ivan:* Что он сказал?

*Bernadette:* Je pense qu'il a dit **Fichez-moi la paix.**

*Ivan:* Да, и он тоже хочет, чтобы его **оставили в покое.**

*Lorenzo:* Fichez moi la paix!

*Bernadette:* Il a dit quoi ?

*Madoka* était prête a aider: Il a demandé qu'on le laisse tranquille.

*Ivan:* Qu'est-ce qu'il a dit?

*Bernadette :* Je pense qu'il a dit "fichez-moi la paix".

*Ivan:* Oui, lui aussi, il veut qu'on le laisse tranquille.



## 10. More visitors

A couple with a child were watching this scene.

Was ist das “**Fiche-moi la paix?**” asked the little boy.

His German father said: **Lass mich in Ruhe.**

And his Spanish mother said: **Dejame en paz.** If you hear people say it, it means they are upset and annoyed, or very busy and concentrated, or just really want to be alone. In Spanish some people also say “**Vete a freír espárragos**”.

Ich habe Hunger...

En cuanto encontremos la salida. Estamos un poco perdidos.

I’m lost, too, said Harold. My brother told me to **get lost.**

My dear, I’m sure this is not what he ment!

Un couple avec un enfant regardaient cette scène.

C’est quoi « **Fiche-moi la paix** » ? demanda le petit garçon.

Son père allemand dit : Lass mich in Ruhe.

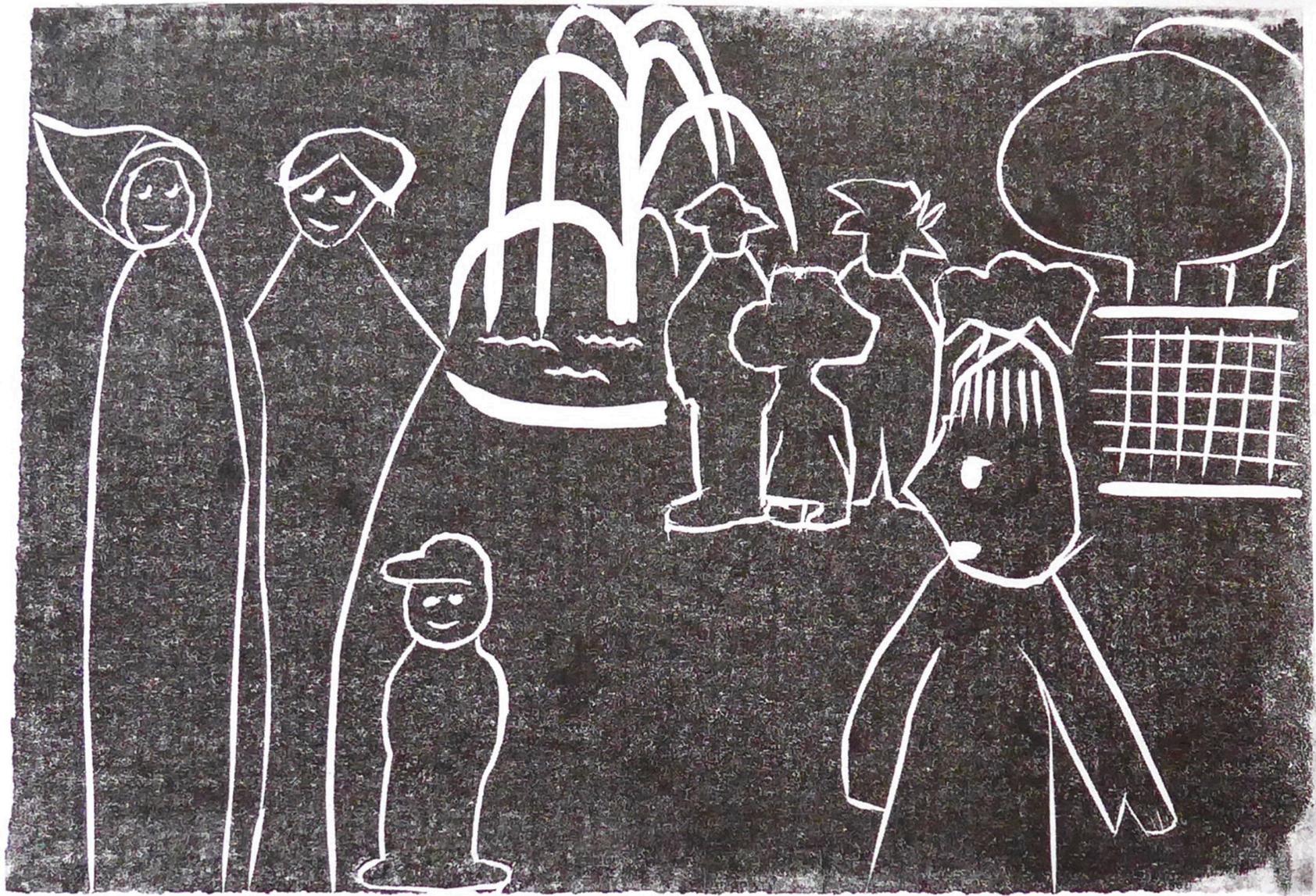
Et sa mère a espagnole dit: Dejame en paz. Si tu entends des personnes qui le disent, ça veut dire qu'ils sont contrariés et agacés, ou très occupés et concentrés, ou ils veulent juste vraiment être seul. En espagnol, certains disent “Vete a freír espárragos” - “va faire frire des asperges”, en français on dirait “va te faire cuire un œuf”.

J'ai faim...

Dès que nous trouverons la sortie. Nous sommes un peu perdus.

Je suis aussi perdu, dit Harold. Mon frère m'a dit d'aller me balader.

Mon chéri, je suis sûre que ce n’est pas ce qu’il voulait dire !



## 11.Greek Hero

Suddenly they heard a voice behind them.

Θα σου δείξω την έξοδο! Πριν μπω στον λαβύρινθο, η φίλη μου η Αριάδνα μου έδωσε αυτό το νήμα για να επιστρέψω με ασφάλεια.

*(Tha sou deíxo tin éxodo! Prin bo ston lavýrintho, i filí mou i Ariádna mou édose aftó to níma gia na epistrépsō me asfáleia.)*

Aww... かわいい Kawaii ! said Madoka

And Ivan said : Ооо, теперь я понял красную нить этой истории!

And Bernadette said : C'est ça, c'est le fil rouge de l'histoire ! Le fil conducteur !

Johann Wolfgang von Goethe sagte: "Ein Faden der alles verbindet und das Ganze bezeichnet".

Soudain, ils entendirent une voix derrière eux.

Je vais vous montrer la sortie ! dit le jeune homme en grec.

Avant d'entrer dans le labyrinthe, mon amie Ariadna m'a donné ce fil afin que je puisse retourner en toute sécurité.

Aww... Mignon ! dit Madoka.

Et Ivan dit : Ohh, maintenant j'ai compris le fil rouge de cette histoire !

Et Bernadette dit : C'est ça, c'est le fil rouge de l'histoire ! Le fil conducteur !

Johann Wolfgang von Goethe a dit: « Un fil qui relie tout et désigne l'ensemble. »



## 12. The Way Out - So many questions

Harold was the only one who did not **catch the thread**.

Firstly, in English they don't say "red thread", they say "common thread". Secondly, he wasn't good with metaphors anyway.

Lorenzo said "Andiamo!" Harold said  and they all followed the Greek Hero.

Harold was thinking:

People are so funny! How can you understand a piece of thread?!

I can't wait to be back home. I have so many new questions for my brother!

Seul Harold n'a pas **saisi le fil**. Premièrement, en anglais on ne dit pas "fil rouge", on dit "fil commun". Et deuxièmement, de toute façon, il n'était pas bon avec les métaphores.

Lorenzo dit "Allons-y!" Harold dit "On y va !" et ils suivirent le Héros Grec.

Harold se disait :

Drôle de gens ! Comment peut-on comprendre un bout de ficelle ?!

Je suis impatient de rentrer à la maison. J'ai tant de nouvelles questions pour mon frère !

